

—Pedro —galde egin zion mai-suak—. ¿ñor etzetofek?

—Bat dator lasterka —erantzun zion San Pedrok.

Gizon negartsu ori berenganatu zanean, Jesukristok poza sartu zion biotzean

—Etxea ta soroak len bezela arkituko zituala —esanez—. Gizon, gaiteratu zion: aurrerantzean, orain arte bezela, gariak jo itzazu.

—Etxea ta soroak

—Pedro, ¿nadie viene?

—Uno viene corriendo —le contestó San Pedro.

Cuando se le acercó ese hombre llorón, le consoló Jesucristo diciendo:

—Que tanto la casa como la heredad las encontraría como antes, y le añadió: Hombre, en adelante, desgrana los trigos como hasta ahora.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun.

59.—IKAZKINA TA ERIOA



TXOLA batean ikazkin bat, baba, talo ta gasna beste yakirik gabe, estu ta efemeski bizi zen. Bein bere afari puska egiten ari zela, atean norbaitek ots egin zuen.

—¿Nor da?

—Gau untako legofa nai nuke.

—¿Bainon nor zara?

—Ni Yainkoa naiz.

—¿Zuri legofa! Batzuk ondasunez beterik dauzkazu; besteak, egun guzian lan egin ta ere, yatekoa uñi dutelarik. Ez, zoazi ortik.

Gero apurfo baten buruan Yainkoa bera itzuli zen ta atea yo zuen.

—¿Nor da?

—Gau untako legofa nai nuko.

—¿Bainon nor zaitut?

59.—EL CARBONERO Y LA MUERTE (AN)

Un carbonero vivía en una cabaña apuradamente y harapiento, sin más alimento que habas, torta de maíz y queso. En una ocasión en que estaba haciendo su frugal cena, alguien llamó a la puerta.

—¿Quién es?

—Quisiera posada para esta noche.

—¿Pero quién es usted?

—Yo soy Dios.

—¿Posada a usted! A algunos les tiene usted llenos de bienes, a otros con escasa alimentación, aunque trabajan todo el día. No; váyase usted de ahí.

Después de un pequeño intervalo, volvió el mismo Dios y llamó a la puerta.

—¿Quién es?

—Quisiera posada para esta noche.

—¿Pero quién me es usted?

—Ni erioa naiz.

—Zuri bai, gogotik. Zu guziakin berdin zara: naiz aberats naiz éremes, naiz andi naiz tipiekin.

Eta atea zabaldua afaria ere berak zuenetik eman zion, oatzea ere bai ta ufengo goizean gosaria. Erioak orduan eskeñak ta eskeñak emanez,

—¿Zer nai duzu —galde egin zion— nik zuri egitea?

—Nik... nik... beti unela gabe, zerbait zabaltasun ta aisetasun izatea nai nuke.

—Zoaz bada érege-irira. Éregina añas eri da. Aspaldion mirikuak ez takite zer egin hura sendatzeko. Sar zaita an; ta ni burualdean ikus banaizu, segur ilen dela éfaten al dabezu eta bere egitekoak bere-bereala in detzala. Oinen aldetik baldin banaiz, emplasto zerbait nonnai yarita bereala sendatuko dela éran dezakezu.

Ikazkina soineko oberenak yauntzita, ál bezain poliki bere burua apaindurik, pozez ta arin iri artara gan zen ta éfegain yauregira bere uratsak zuzendu zituen. An etzion neork sinetsi nai medikua zela, ezta éreginaingana sartzen utzi ere; bainan arek uluka etzituen bakean uzten: éregina ikusi bear zuela, éregina ikusi bear zuela ta beriz ere gauza bera.

Éregek ulu ek entzun ta nor zen yakin zuenean nor zabilen galde

—Yo soy la Muerte.

—A usted, sí, encantado. Usted es igual con todos: lo mismo con los ricos que con los pobres, con los grandes como con los pequeños.

Y abriéndole la puerta le dió de cenar de lo que él tenía, lo mismo que la cama, y a la mañana siguiente, el desayuno. Dando repetidas veces las gracias, la Muerte

—¿Qué quiere usted que yo le dé? —le preguntó.

—Yo..., yo..., sin vivir siempre así, quisiera alguna mayor comodidad y desahogo.

—Pues vete a la ciudad del rey. La reina está muy enferma. Hace largo tiempo que los médicos no saben qué hacer para curarla. Entra tú allá y si me ves allí, en la cabecera, puedes decir que fallecerá seguramente y que al momento cumples sus obligaciones. Pero si estoy en la parte de los pies, puedes decir que en cualquier parte que la pongan algún emplasto, se curará en seguida.

Preparado el carbonero con sus mejores vestidos, adornando lo mejor posible su persona, contento y alegre, se fué a la ciudad aquélla y dirigió sus pasos al palacio del rey. Allí nadie quiso creerle que era médico ni dejarle entrar donde la reina; pero él, a gritos, no les dejaba en paz: que tenía que ver a la reina, que tenía que ver a la reina, y siempre con lo mismo.

Cuando el rey, al oír aquellos gritos, supo quién era, preguntó quién

egin zuen ta mediku zelakoa bera-
rengana safarazi ta biak eřeginain
oatze-aintzineru urbildu ziren, ber-
tze an zabiltzen mediku zenbait la-
gun zituztela. Sendatzailen ingres-
ti batzuk egin zituen: mingaina ate-
rarazi, betazalak ikertu, pultsua
artu... ta untan erioa eriarren oine-
tako aldean zakusen. Ikazkinak or-
duan

—Nik eri au bereala sendatuko
dut —eřan zuen.

Artarako emplastogai batzuk es-
katu zituen: ardo, linazi, zagi, efe-
xirin... ta olako.

An ziren medikuek iři egin zioten.
Eřege al guziaz ere eskatu zuen-
guzia ekařarazi zuen; eta eria, gai-
tza eskuz kenduta bezala, sendatu-
rik gelditu zen.

Medikuek orduan beren buruak
aurturik ikusi zituztenean, etzaki-
ten zer eřan ta zer egin. Xoko bat-
tean elkaturik beren arteko zagař-
ena oatzean yar zedila erabaki zu-
ten. Eřegeri eřan zioten gero:

—Zuk, eřege yauna, mediku-
otsean etoři zaigun gizonřo ořen
deuseza zagutu dezazun auxe ta
ause in dugu, ta mana zazu ikustera
etoři dadien.

Ikazkinak sartu ta lenbiziko begi-
ukaldian erioa aren buru-aldean
ikusita, ingresti-beařik gabe,

—Bere bereala ilen da eri au
—eřan zuen.

andaba, y haciéndole entrar al se-
dicente médico se acercaron ambos
a la parte delantera de la cama de la
reina, acompañados de otros muchos
médicos que por allí andaban. Hizo
algunas ceremonias, que los médicos
acostumbran: hacer sacar la lengua,
examinar los párpados, tomar el
pulso... y en esto vió que la Muerte
estaba en la parte de los pies de la
enferma. El carbonero dijo entonces:

—Yo sanaré al momento a esta
enferma.

Para ello pidió algunos prepara-
tivos para emplastos: vino, simien-
te de lino, salvado, salvadillo y otros
parecidos.

Los médicos que estaban presen-
tes se rieron de él. Con todo, el rey
hizo traer todo lo que pidió, y la
enferma quedó curada, cual si le
hubieran quitado la enfermedad con
la mano.

Al verse los médicos humillados
no sabían qué hacer ni qué decir.
Reunidos en un rincón, resol-
vieron que el mayor (en edad) de
entre ellos entrara en la cama. Luego
dijeron al rey:

—Para que comprendáis, señor
rey, la nulidad de ese hombrecillo
que nos ha venido en son de médico,
hemos hecho esto y lo otro, y orde-
nad que venga a verle.

Al entrar el carbonero y ver en la
primera mirada a la Muerte en la
cabecera del enfermo, sin necesidad
de ninguna ceremonia, dijo:

Este enfermo morirá muy pronto.

Len baino ere ifi-ajaja andiagoak egin zituzten oatzekoaren lagunak. Laster sartu zitzaizten ifiak, beren laguna ondar-atsetan zagola oartu baitziren. Eiegek bere emaztea sendaturik eta ikazkinak eñan zuen bezala sendo zen-mediku zaña ilik ikusiz, mediku guziek marmaraka oilduta yauregitik atera zituen.

—¿Zer nai duzu —eñan zion gero ikazkinari—, nik saritzat ematea? ¿Eta zer, emendik aitzina nere mediku izateagatik?

—Yauna, ¿nik nai dudana? Aisa eta poliki bizitzeko bidea.

Geroztik ikazkina efegeren maian otorduak egiten zituelarik, baratze ta oianeko aritz ametz bago artepean ematen zituen gozoki bein ere ez bezalako egunak.

Bein ibilaldi aietako batean erioa agertu zitzaion eta unela mintzatzzen ari:

—Eup, ¿zer diok, ikazkin? ¿Zagutzen alnauk?

Ikazkinak beldurturik:

—¿Non abila, erio? —eñan zuen.

—Ire eske eldu nauk.

—¿Nere eske! Ikazkin gaizo nintzen-urte luze aietan bizi izaten utzi; ta orain zorioneko egun labur batzuk izan ditudaneko ¿nere eske eldu aiz?

—¿Etzataken erofek neri eñan, ni guziekin, naiz aberats naiz eromes, naiz aundi naiz tipiekin berdin nin-

Las risas de los compañeros del acostado fueron esta vez mayores que la vez anterior. Pronto se les metieron las risas al observar que su compañero estaba dando las últimas boquedadas. Al ver el rey curada a su esposa y que el anciano médico que estaba sano había fallecido, según había dicho el carbonero, sacó del palacio a todos los médicos, expulsándolos.

Después dijo al carbonero:

—¿Qué deseáis que os dé como premio? ¿Y qué por ser médico mío en adelante?

—Señor, ¿lo que yo quiero?, un medio de vivir desahogada y pasablemente.

En adelante, el carbonero, comiendo en la mesa del rey pasaba los días dulcemente, como nunca los había pasado anteriormente, bajo los robles, quejigos, hayas y encinas del jardín y bosque.

Una vez, en uno de aquellos paseos, se le apareció la Muerte, hablando en esta forma:

—¡Hola! ¿Qué dices, carbonero? ¿Me conoces?

Atemorizado, el carbonero, dijo:

—¿Dónde andas, Muerte?

—He llegado en busca de ti.

—¿En busca de mí! Mientras fui pobre carbonero me dejaste vivir tantos años, y ahora, en cuanto he tenido unos cortos días de felicidad, ¿vienes en busca de mí?

—¿No me dijiste tú que yo era igual con todos, bien con los ricos y pobres, lo mismo con los grandes

tzela? Orai ire aldi baita, nerekin etoñi bear duk.

—Etxolan gau artan egin naken laguntzaren saritzat, jotoil, indak Aita gurea ta Agur Maria érateko astia.

—Ori izanen duk, bainon gero erne egon adi.

Ikazkinak Aita gurea bai bainon Agur Maria egunetan ere etzuen éran. Erioak etzakien zer egin ta denboraren buruan oianeko aritz-besanga batetik dilindaka alegia ur-katurik bere burua eman zuen. Ikazkinak erioa ilik ikusita poz pozik Agur Maria ere éran zuen. Erioak orduan burua goratuz ta

—Nerea aiz —éranik, berekin eram zuen.

como con los pequeños? Como ahora es tu vez, tienes que venir conmigo.

—Te ruego que, en recompensa del favor que te hice aquella noche en la cabaña, me des tiempo para rezar Padrenuestro y Ave María.

—Eso lo tendrás, pero luego estate alerta.

El carbonero rezó, sí, el Padrenuestro, pero el Ave María no la rezó en muchos días. La Muerte no sabía qué partido adoptar, y después de algún tiempo se colgó de una rama de roble del bosque, como si estuviera ahorcada. Viendo el carbonero muerta a la Muerte rezó muy contento el Ave María. Entonces la Muerte, levantando la cabeza y diciendo:

—Eres mío —le llevó consigo.

Cruz Goyeneche, de Elbetea (Baztán).

Muy parecido a este lindo cuento es uno de los hermanos Grimm, intitulado *Der Gevatter Tod* (La muerte, padrino) (*Kinder und Hausmärchen*, Leipzig, 1843, tomo I, pág. 198). Un hombre pobre tenía doce hijos y trabajaba día y noche para poder darles algún alimento. Al nacer el décimotercero, salió de casa a buscar un padrino. El primero a quien encontró fué Dios, que, conocedor de lo que al pobre le ocurría, se ofreció a ser padrino del nuevo hijo. El le preguntó: «¿Quién eres tú?» «Yo soy Dios.» «No te necesito para padrino, pues tú das mucho a los ricos y a los pobres les tienes de hambre.»

Se encontró luego con otro, que también se le ofreció a ser padrino. Y le preguntó: «¿Quién eres tú?» «Soy el diablo.» «Tampoco te quiero para padrino, porque tú engañas y perviertes a los hombres.»

Siguió el hombre andando y se encontró con un zanquillargo, que también se le ofreció a apadrinar al nuevo hijo. Y le preguntó: «¿Quién eres tú?» «Yo soy la Muerte.» «Tú sí: serás padrino de mi hijo, pues a todos, ricos y pobres, tratas lo mismo.» Cuando el niño creció mucho, buscóle un día su padrino, lo llevó al campo y, mostrándole una hierba, le dijo: «Ahora has de recibir el regalo de padrino. Yo voy a hacer de ti un médico célebre. Cuando te llamen para curar a un enfermo, allí me tendrás siempre. Si estoy a la cabecera del paciente, podrás tú asegurar que sanará. Para ello harás que tome algo de esa hierba. Si estoy a los pies de la cama, el enfermo es mío, y tú podrás asegurar que su mal es incurable...»